

Бруцкая Н.И.
Белорусский государственный университет, Минск

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ СФЕРЕ: ПЕРЕВОД ТЕАТРАЛЬНОЙ ПОСТАНОВКИ

Знание языка не предполагает автоматически наличия умений переводить. Согласно А.Д. Швейцеру: «Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур. В переводе находят свое отражение ситуация порождения исходного текста и ситуация перевода. Едва ли удастся адекватно описать процесс перевода, не учитывая того, что он осуществляется не идеализированным конструктом, а человеком, ценностная и психологическая ориентация которого неизбежно сказывается на конечном результате» [1, с. 8]. Переводчик должен обладать широким спектром знаний для перцепции оригинального текста и продуцирования переводного, спектром, который варьируются в зависимости от формы перевода (письменный / устный). При устном переводе текст не может быть фиксированным, и это накладывает ряд ограничений. Спонтанность, однократность предъявления, временные рамки звучания текста – все это приводит к созданию варианта перевода зачастую с иной лингвистической эквивалентностью. При этом качественный, профессиональный устный перевод должен обладать определенным набором характеристик: точность, ясность, лаконичность, литературность.

Процесс перевода текста, предполагающий создание наиболее эквивалентного варианта на языке перевода, не ограничивается узколингвистическими составляющими. Интерпретация оригинала будет более точной при условии выхода за пределы языка и учета экстралингвистических факторов. При устном переводе переводчик находится в непосредственном контакте с эмитентом текста, погружен в определенную коммуникативную ситуацию, что оказывает как отрицательное, так и положительное влияние на перевод.

Сфера перевода также имеет большое значение, так как передача текста бытового или же узкопрофильного содержания требует различного уровня подготовки переводчика. По мнению К. Шуберта

«специальная коммуникация – та область человеческой деятельности, которая охватывает коммуникацию между людьми на специальные темы во всей ее совокупности» [2, с. 71]. Специальный перевод, соответственно, подразумевает интерпретацию текстов на специальные темы и предполагает соблюдение всех основных принципов устного перевода (лаконичность, ясность, точность и литературность). Задача переводчика – передать профессионально ориентированный текст, обеспечить продуктивный диалог с точки зрения лингвистических и экстралингвистических составляющих коммуникации. Сложность этого вида перевода в том, что переводчик, чаще всего, не принадлежит к данной профессиональной сфере, поэтому для создания качественного и максимально эквивалентного перевода ему требуются особые знания и подготовка.

Каждая профессиональная сфера подразумевает создание особого вида реальности со своими законами существования и специфическими средствами выражения. В мире театра таковыми являются: язык, особые средства выразительности, специфика вербализации режиссерского замысла, вербальное воплощение актерского образа. При переводе театральной постановки качественный перевод предполагает, помимо учета традиционных лингвистических и экстралингвистических составляющих, обеспечение органичной связи между режиссером и актерами, достижение эффекта непосредственности коммуникации; при этом фигура переводчика должна быть максимально незаметной. Данные условия важны для интеграции режиссерского замысла и актерского воплощения. Любое некорректное вмешательство третьего лица, в нашем случае переводчика, может привести к искажению конечного результата.

Особенности устного перевода театральной постановки включают, таким образом, как лингвистические, так и экстралингвистические составляющие, а также технические особенности устного перевода.

Технические особенности перевода подразумевают: выбор нужной переводческой стратегии и технических приемов для соблюдения скорости, точности, лаконичности. Репетиционный процесс всегда ограничен временными рамками, поэтому недостаточно динамичный перевод может, в конечном итоге, стать причиной недостатка времени для репетиций вследствие включения в процесс коммуникации дополнительного участника (переводчика). Кроме того, необходимо учитывать скорость подачи реплики режиссером, которая, как правило, эмоционально насыщена, поэтому изменение ритма перевода может привести к искажению восприятия актером информации и, в итоге, конечного результата.

К лингвистическим составляющим можно отнести обеспечение эквивалентности перевода на лексико-семантическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Особую сложность представляет лексический, так как требует от переводчика не только базовых знаний, но и узкоспециальных. Интерпретация понятий, терминов, имен предполагает владение переводчиком необходимой терминологией. Важно соблюсти максимальную эквивалентность и литературно-стилистическую адекватность, так как искажение данных аспектов негативно сказывается на передаче смысловой составляющей оригинала. Включенность переводчика в контекст также влияет на уровень перевода, потому что при устной передаче текста значительную роль играет фактор лингвистического предвидения. Программирование следующего смыслового фрагмента увеличивает скорость и точность перевода, обеспечивает однократность высказывания и исключает вероятность повтора и пауз.

Экстралингвистический уровень включает: общие культурные и фоновые знания, взаимоотношения с режиссером и актерами. Владение фоновыми знаниями и корректный, доступный перевод значительно упростят перцепцию текста. Иностранный режиссер не в состоянии определить уровень владения культурной или фоновой информацией актеров и наоборот. Задача переводчика – наладить связь между двумя культурными мирами и создать максимально точный и доступный для восприятия контент. Психологический фактор имеет большое значение при подобного рода переводе. Переводчик, который становится неотъемлемой составляющей творческого процесса, должен, при этом, соблюдать правило «отстраненности», во избежание неосознанного влияния на конечный результат.

Переводчик, таким образом, выступает связующим звеном между двумя реальностями, и его интерпретация текста может в значительной степени определить качество создаваемого продукта. Только соблюдение профессиональной этики, переводческой деонтологии и собственно профессиональная компетентность специалиста способны обеспечить адекватность, эквивалентность и, следовательно, высокое качество творческого диалога.

Литература

1. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
2. Шуберт, К. Международная специальная коммуникация: практика и теория в процессе изменения / Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – №2. – С. 71-88.